

Composition & Translation Test 英语专项训练系列

写作与翻译

专项训练

- 高考强化训练
- 精编模拟试题
- 写作翻译要领

邹家元 叶秀牧 编著

A

B

C

复旦大学出版社

写作与翻译专项训练

Composition & Translation Test

高考强化训练
精编模拟试题
写作翻译要领

邹家元 叶秀牧 编著

复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

写作与翻译专项训练/邹家元,叶秀牧编著. —上海:
复旦大学出版社,2005.4
(英语专项训练系列)
ISBN 7-309-04409-6

I. 写… II. ①邹…②叶… III. ①英语-写作-
升学参考资料②英语-翻译-升学参考资料 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 018710 号

写作与翻译专项训练

邹家元 叶秀牧 编著

出版发行 复旦大学出版社

上海市国权路 579 号 邮编 200433

86-21-65118853(发行部) 86-21-65109143(邮购)

fupnet@fudanpress.com http://www.fudanpress.com

责任编辑 计美娟

总编辑 高若海

出品人 贺圣遂

印刷 江苏常熟市华顺印刷有限公司

开本 787 × 1092 1/16

印张 13

字数 316 千

版次 2005 年 4 月第一版第一次印刷

印数 1—6 000

书号 ISBN 7-309-04409-6/H · 862

定 价 20.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

前 言

英语写作是英文各项能力中的高层次要求。在早些年的我国高考英语试卷中,未设写作这一题型。但随着英语教学水平的提高,英语写作成为重要的考项,要求考生从写三句话、50词、100词到120词,逐渐提高了要求。目前的高考英语试卷将翻译和写作合为第二卷的主观题,考查学生的英语综合表达能力这一题型占据很大的分数比例,因此必须认真对待,研究对策:多排除一个扣分障碍,就多赢得一分,也就对英语学习多增添一分自信。编者根据英语命题、阅卷以及长年辅导学生英语写作的经验,从英汉两种语言的对比,中国学生的英语造句、写作和翻译通病,应考技巧和对策等方面,给予学生全面周详的指导,这就是本书的宗旨。

无论作文还是翻译都离不开句子。要写好英语句子,需要牢固掌握英语拼写、词汇、语法等知识和技巧,还必须学会英语思维,写出符合英语习惯的文字,在汉译英和英语写作中都是如此。本书突出英汉行文的异同,强调形式不同、意思一致的对等原理,帮助学生克服中式英语的陋习,深化对英语的学习和吸收,提高英语的综合表达水平和实际交际能力。

凡涉及造句结构和达意的语法和句式,本书系统地作了重点介绍。另外还专门列了英语拼写和标点符号作为一个章节,提醒学生克服这方面的失误。为了防止出现中式英语,编者着重列举、阐明了英汉互译要领。本书的中心为写作,尤其是高考试卷中的英语短文写作。为此,本书全面介绍了各种体裁、写作手段、文章结构;并针对学生英语作文的通病,提出了五要和五不要的应考要领;还对范文和学生作文进行了评析,目的是使应届毕业生从知识和策略两方面武装自己,为夺取写作和翻译项目的高分奠定基础。

由于编者水平有限,疏误和不妥之处,还望读者不吝指正。

编者

2005年2月

目 录

Unit 1 单句和复句	1
Unit 2 名词和冠词	4
Unit 3 动词用法	7
Unit 4 谓语和非谓语	10
Unit 5 语法一致关系	13
Unit 6 介词搭配	16
Unit 7 拼写和标点符号	18
Unit 8 英汉互译要领	23
Unit 9 文章和段落	30
Unit 10 段和章的连贯	34
Unit 11 英语记叙文	42
Unit 12 英语议论文	45
Unit 13 英语描写文	48
Unit 14 英语说明文	51
Unit 15 英语应用文	54
Unit 16 写作考试形式	61
Unit 17 写好导向作文	67
学生误句改正	74
写作常用语句	94
模拟试题: 汉译英	105
参考答案(汉译英)	136
模拟试题: 英语写作	171
参考答案(英语写作)	180

Unit 1 单句和复句

试将下面的句子翻译成英语

1. 他英语很好。
2. 不管怎样劝说,她都不肯改变主意。
3. 阳光对人体很有好处。
4. 每种语言都反映了产生它的文化。
5. 没有你的忠告和鼓励,我简直无法继续这项研究。
6. 据说汤姆已经通过了最近的口试。
7. 小偷逃离商店时,警察碰巧看见。
8. 他的行为无可非议。
9. 你帮我修好收音机太好了。
10. 当人们带着怀疑的眼光看她时,她感到很不自在。

参考答案

1. His English is good. / He is good at English. / He knows English very well. / He has a good knowledge of English. / He has a good command of English.
2. No matter how I tried to persuade her to change her mind, she wouldn't do so. / Nothing could persuade her to change her mind. / All my persuasion was of no use; she would not change her mind. / No amount of persuasion could make her change her mind.
3. Sunlight is of great benefit to the human body. / Sunlight is quite beneficial to the human body.
4. Every language reflects the culture that has produced it. / Every language is a reflection of the culture that has produced it.
5. I can't continue the research without your advice and encouragement. / It is your advice and encouragement that enables me to continue the research.
6. It is said that Tom has passed the recent oral test. / Tom is said to have passed the recent oral test.
7. It (so) happened that a policeman saw the thief when he fled the shop. / A policeman happened to see the thief when he was fleeing the shop. / A policeman saw the thief by chance when he fled the shop.
8. His conduct can't be criticized. / How he behaves can't be criticized. / His conduct is beyond criticism.
9. It was so kind of you to have repaired my radio. / You were kind enough to have repaired my

radio.

10. She felt uneasy when people looked at her suspiciously. / She felt uneasy when people looked at her with suspicion. / The way people looked at her made her uneasy, as if she were suspected (as if they suspected her).

试题例解

通过上述句子的翻译,我们能体会英语的特点以及它跟汉语的差别。这10道句子中有简单句,如第1道,也有复合句,如第7道。但在英语中,通过词语的替换、句式的变化,时常可以将简单句变成复合句或将复合句变成简单句。这就是学英语必须懂得的句型转换方法,因此参考答案中的译文给出多种解法,让读者能感知这一点。语言的灵活变化现象也告诉我们,在英语写作或汉英互译时,学生不能受中文影响而写出中式英文,应该潜心于英语的表达法,培养英语思维,说和写出地道的英语,并在英汉双语转换,使之互等的实践中,做到驾轻就熟。

知识要点

1. 句子是表达完整思想的基本单位。无论写作或翻译都离不开句子。英语句子(汉语也如此)的主要成分,一般少不了主语和谓语,如 Birds fly. (鸟会飞。)即是一个由作主语的名词和作谓语的动词组成的简单句。英语的谓语可由连系动词+表语构成(在汉语中为“是”等判断词+名词、代词、形容词),如 He is strong. (他很健康。)汉语的判断词经常省略;英语的连系动词,除了 be 外,还有半连系动词(即兼有行为动词特征的连系动词),如 feel, look 等。英语谓语包括 there be (有)结构,这时句子的主语在其后,如 There are shops in town. (城里有商店。)在汉语中,这种“有”字句称为无主语句,我们需知道这种句式的英汉对应规律。

2. 英语句子的次要成分,指宾语、定语、状语等。一般而言,主语和宾语由名词或代词充当,谓语由及物动词、不及物动词、连系动词加表语充当,定语由形容词、代词所有格、名词(常通过加's 或 of 表示)等充当,状语由副词或(起状语作用的)短语充当。如: I read English newspapers daily. (我每天读英文报纸。)英语中主谓、宾语、定语、状语等还可由其他东西担任,如动词非谓语形式。

3. 英语和汉语的句子成分可以说大致上相同,但它们的位置变化不尽相同,如英语的定语(尤其是一个词以上组成的)常置于它所修饰的名词后,英语的状语也(不同汉语)常置于句子后面。英语中名词或代词的单复数、动词的单复数、时态、虚拟、非谓语等有形态变化,以及冠词的使用,都是汉语没有的;反之,汉语的量词(“个”、“只”、“件”等)又是英语所没有的。因此我们需随时把握两种语言的特点,处理好对应关系。

4. 英语的复合句,即两个以上句子组成的合句,包括由对等连接词联结的并列句,如 The weather was fine, and our trip was enjoyable. (天气很好,我们的旅游很愉快。)不难发现,汉语复句往往无需连词也能串在一起。英语并列句的连词有 and, (and) then, or (或 otherwise), for, so (或 therefore) 等。英语的主从复合句中,有一个或一个以上的成分由从句(或称子句)担任主句结构中的成分,如 He insists that the plan should be changed. (that 引导宾语从句) What we are concerned about is when the meeting will take place. (is 前面为 what

引导的主语从句,后面为 when 引导的表语从句。)

5. 同样内容的句子常常可用不同的方法来表达。有时可选用简单句,有时可用复合句来表达同样意思,如 Mike was shocked when he heard the news. / Mike was shocked at the news. (迈克听到消息后感到震惊。)从上面的例子中我们可以看到,利用英语的介词(如 at)来替代动词(如 heard),使句子简短。另外,当我们掌握了较多的词语和句式后,往往会变换方法以表达同一句子的内容,如 Would you please let me have a look at your notes? / May I have a look at your notes? / May I share your notes? (你能让我看看你的笔记吗?)可见英语表达的丰富多彩。同一思想可用不同方法表现,足见语言的灵活性。另外,在汉英的互译时,要驾驭两种语言的特点,以求达到对应为原则,决不能逐字翻译,我们可以用不同的英语词汇或句式来表达同样一句中文,反过来我们也可以用多种汉语的表达手段来转述一句英文。

Unit 2 名词和冠词

试将下面的句子翻译成英语

1. 请每位客人带一件礼物以便交换。
2. 你是否知道鲸不是鱼,而是哺乳动物?
3. 多数大公司都曾培养称之为人事经理的专业人员。
4. 男孩通常喜欢狗,因为这种动物能听从主人。
5. 谚语说文笔比刀剑更强有力。
6. 你只要仔细比较一下,就会发现他们的不同。
7. 煤和石油内的化学能是工业世界十分重要的能量。
8. 我因为稍许有点知识,所以在作重大决定时没犯大错。
9. 他虽然未受过太多的教育,但他很有君子风度。
10. 我在回家的路上淋到了阵雨。

参考答案

1. It is requested that every guest should bring a gift with him/her for exchange.
2. Do you know that the whale is not a fish, but a mammal?
3. Most large companies have trained specialists called personnel managers.
4. Boys usually like dogs very much, for these animals listen to their masters.
5. A proverb says the pen is more powerful than the sword.
6. Careful comparison of them will show you the difference.
7. The chemical energy in coal and oil is the energy of greatest importance to the industrial world.
8. A bit of knowledge kept me from making a big mistake when an important decision was made.
9. He has not much education, but he seems to be very much of a gentleman.
10. I was caught in a shower on my way to my house.

试题例解

无论是说或写英语句子都牵涉到名词的单复数,以及冠词的加与不加,这可以说是连续不断的操作过程,初学者稍不谨慎就会犯错误。但我们必须从不自觉到自觉,尽早达到习惯成自然的境地,做到英语出口成章、落笔无误。例如第2道题中的 whale (鲸)以单数形式出现,前面加 the,强调全体类别,即以一条鲸代表所有的鲸,句中的 fish (鱼)和 mammal (哺乳动物)也是名词单数,前面加 a,仍表示类别,有“一种”的意思,比加 the 的类属意义弱一点,但在本句中前面的 the 和后面的 a 显得协调通顺。再如第4道题中的汉语“男孩”、“动物”、

“主人”等名词看不出单复数,但在英语中判断处理成复数,它们都以词尾加 s 的形态表现了出来,masters 前加上与名词呼应的人称代词所有格,否则要加定冠词 the,这在汉语中都没有。

知识要点

1. 英语名词最基本的类别是可数与不可数。与汉语不同的是:英语单数名词变复数需通过在词尾加 s(es)或词的特殊形态变化来表现,不可数名词一般都判定为单数。单数或复数名词引起代词和动词的相应单复数。有些名词的单复数不容易辨别,也会受汉语中的对应概念影响,将不可数名词误认为可数,中国学生必需留意认清。

2. 抽象名词一般为不可数,也不加不定冠词 a(an),但有可能加定冠词 the,表示特定的某种事物,如 safety (安全): We must pay attention to safety (to the safety of workers). 集体名词的单复数,根据视为整体作单数看待,考虑到组成成员为复数,如 public (公众): The public is unlikely to support it. 和 The public feel they have been cheated by the government. 有些名词在汉语中属可数,但在英语中却为不可数,如 furniture (家具),它不能在词尾加 s 变复数,不能用 many 而用 much 修饰,通常可借助表示数量的 piece (件)来计数,举例: There is much (twelve pieces of) furniture in the room. 单复数同形的名词,如 fish (鱼),可以说 one fish, two fish, many fish,若要表示不同种类的鱼,词尾才可能加 es。有的英语名词有阴性、阳性的区别,如提到(男)校长用 headmaster,(女)校长用 headmistress,应避免出误差。

3. 冠词是一种虚词,视情况需要,附加在名词前。它分为不定冠词 a(或 an),定冠词 the,以及没有冠词的状态(有的语法学家称之为零冠词)。一般来说,在可数名词单数前,如果无其他修饰成分(代词所有格、不定代词、形容词、名词的所有格等),需加 a(an)或 the。作为单数的抽象名词,通常前面不加冠词。定冠词 the 加在特指的可数名词单数或复数前,如果是泛指的可数名词复数,前面不加冠词。在一些短语中,名词前加 a(an)或 the 或不加冠词,是习惯用法所决定的,非基本规律能完全解释,有时加和不加冠词或加何种冠词,会造成词或短语意义的截然不同。对于这些都要逐一弄明白和加以记忆。在学习和运用英语的过程中,凡遇到名词,我们要一直不断地正确处理冠词的加与不加问题,如若不当则随处都会犯语法错误乃至混淆意义。因此必须建立有关冠词的语感。

4. 不定冠词 a(an)与数词 one 同源,表示“一个”的意思,因此用在可数名词单数前。定冠词 the,与 this(或 these)、that(或 those)同源,有“这个(些)”、“那个(些)”的意思,加在名词前表示特定的人或物。上面提到的冠词的词源意思在英语中已经减弱,英美人仅根据规则和习惯,在名词前加上它们。汉语根本不存在冠词,名词前通常不出现“一”、“这”、“那”这类词,因此中国人在使用英语时,容易漏掉冠词,例如: She is a nurse, and works in a hospital. (她是护士,在医院工作。)和 That's the book you want. (那是你要的书。)(在前后句子的语境中,需要处理好一连串的冠词问题。举例: He saw a house in the countryside. Standing before the door for a while, he entered. He found, not without surprise, the two rooms inside were neat and clean. 从这段文字中不难看出,初次提到 house(房子)加了 a,而 door 加 the,因为是这间房子的门(即含有 the door of the house 的特指概念),同理 rooms 前也加上 the,另外, in the country, without surprise, 分别加 the 和不加冠词,都是短语用法规定。

5. 英语中,可数名词复数前不加定冠词则表示泛指,即好多个(人或物),若加上定冠词

表示特指,即某特定范围的(人或物)或全体的(人或物)。举例: People like flowers and trees. (人们喜欢花和树木。)泛指众多人如此。而 The people in my neighbourhood are friendly. (我邻里中的人都很友好。)则指邻里全体居民,若去掉 The, 仅用 people, 则指邻里大部分人。单数可数名词加 a(an) 或 the, 有时表示(整个)类别, 如 A child needs love. (孩子需要爱。)和 Who invented the bicycle? (谁发明了自行车?)

6. 江河、海洋、山脉、群岛、海湾等专有名词前,一般需加定冠词 the, 如 the Pacific Ocean (太平洋)。另外,由普通名词(为主)构成的专有名词,一般需加 the, 如 the Republican Party (共和党)。一些节日、街道、广场、车站等专有名词,虽然由普通名词(为主)组成,目前习惯不加定冠词居多,如 May Day (五一节), Nanjing Road (南京路), Times Square (时代广场), Kennedy Airport (肯尼迪机场)等。

7. 在英语短语中,名词前加不定冠词 a(an), 加定冠词(the), 或不加冠词(零冠词), 都取决于习惯,必须逐个记住,属于英语的变化之繁,也是困难所在。以不同搭配中的加(何种)冠词和不加冠词举例: in haste (匆忙地), in a hurry (匆忙地); on top of (在……顶端), at the top of (在……顶端); on earth (在世界上), in the world (在世界上)等。再举些加不加冠词会造成意义差别的例子: in a way (某种程度上), in the way (妨碍); four of us (我们[许多人]中的四人), the four of us (我们[仅有的]四人); with purpose (有决心地), with a purpose (有意图地)等。

Unit 3 动词用法

试将下面的句子翻译成英语

1. 起初这一事故在我们每个人看来似乎是不可能的。
2. 任何落体都是由于引力而掉向地心的。
3. 我昨天问那位母亲她的孩子曾经有人照管吗。
4. 明年年底工厂将完成已经制定的生产计划。
5. 当时医生决定马上给病人动手术。
6. 上周我本该去医院体检,但我实在太忙。
7. 很自然,随着自动化的增长,失业现象会变得越来越严重。
8. 他一补修完那门艰难的课程就去参加了考试。
9. 最近的一次实验我们应该更仔细点,以前没有做好。
10. 他借走了我的割草机,尽管我叫他不要借。

参考答案

1. At first, the accident appeared impossible to every one of us.
2. Anything that is dropped falls towards the centre of the earth because of the pull of gravity.
3. Yesterday I asked the mother whether her child had been taken care of by somebody.
4. By the end of next year, the factory will have fulfilled the production plan which has been made.
5. The doctor decided the patient had to be operated on right away.
6. I would have gone to the hospital for a physical examination, but I was awfully busy.
7. It is natural that as automation increases, unemployment should become more serious.
8. Hardly had he made up that tough course when he took the examination.
9. We ought to have been more careful in the last experiment, which we didn't do well.
10. He borrowed my mower, even though I told him not to.

试题例解

我们在写英语句子时,一直在考虑动词的形态变化:是主动还是被动,是现在、过去还是将来,即使同属于过去时间范畴,究竟是用过去时态,还是现在完成时态,或过去完成时态,还得考虑是否涉及虚拟语气,需用不同表现手法。这么繁复的现象,在汉语中根本不存在,可见英语之难学。上面的句子中,第1道题用了连系动词的过去时态 appeared;第3道题有时态呼应,asked 是过去时态,先于它的行为则用过去完成时态(被动语态),即 had been taken care of;第6,7,9 三道题都反映了动词虚拟语气的用法规则。

知识要点

1. 动词是英语中用途和范围极广的一大词类,学习英语的过程中时时处处在与它打交道。英语动词又分谓语和非谓语、及物和不及物、行为动词、连系动词、助动词、情态动词、单个动词和短语动词。在形态上又有时态、语态和虚拟语气等变化。另外还有动词和主语的关系、动词带不同宾语、动词引起句子的倒装等情况。如此纷呈繁复,以致在学习和运用英语的过程中,始终离不开英语动词。若对此不熟练,则在翻译或写作时,简直寸步难行。若在高考中犯这方面的错误,实属性质严重,必扣高分。有了这一清醒认识,会迫使我们苦下工夫,攻克难关,掌握英语动词在各种场合下的变化,熟练无误地运用到句子中去。

2. 助动词(do, will 等)和情态动词(can, may 等)在句中协助动词构成谓语,表示时态、语态、否定、疑问等。情态动词除了有助动词功能外,还含有一定的意义。英语句子的否定通常表现在谓语上,常靠助动词帮忙,例如 She doesn't sing well. (她歌唱得不好。)[不能说 She sings not well.] 有些情态动词在肯定、否定意义上要当心特别的变化,如 must (必须), mustn't (不准), 需用 needn't 表示“不必”。另外, must 作“一定”解时,表示推测,如 He must be ill. (他一定病了。)如果要表示肯定,则需换用 will certainly, 如 He will certainly come. (他一定会来。)[不能说 He must come. (他必须来。)]

3. 根据时态的呼应原则,某些从句(特别是宾语从句)中的动词时态,受主句谓语时态的制约,需相应保持一致,尤其是当主句谓语是过去时态时,从句的时态需与之对照,作出必要调整,一般现在时改为一般过去时,现在完成时改为过去完成时,一般将来时改为过去将来时,一般过去时改为过去完成时等。这时,状语有时也需相应变化,如 ago 改为 before 等。时态呼应的原则,也应用于直接引语改为间接引语的情况,脱掉引号后的句子动词时态,通常需要改变。举例: He told me over the phone that he would come tomorrow. 由于主句谓语为过去时 told, 宾语从句中的谓语用过去将来时,哪怕有时间状语“明天”,也不能用 will come, 以服从时态呼应规则。如果是带有直接引语的句子,便成为 Over the phone he said to me, "I will come tomorrow." 宾语从句表示真理或实情,则维持原时态,例如 The teacher told us that the Changjiang River originates in Qinghai. (老师告诉我们说长江发源于青海。) originates 不受 told 的制约,未改变为 originated。

4. 英语中的及物动词可带宾语,不及物动词则不能,但大部分动词可兼有及物和不及物性质。有些不及物动词,如 look (看), 可以构成及物的短语动词,如 look for (寻找)。及物动词必须跟有宾语,在翻译和造句子时不能遗漏,如 We must give the child constant attention, because he needs it. (我们必须经常照顾这孩子,因为他需要。)由于受汉语影响,学生常少写 it。只有及物动词(包括短语)可以构成被动语态,不及物动词则不可以。

5. 英语中的虚拟语气是通过动词的形态变化,来表示说或写句子的人的主观愿望或假设,往往与客观事实相反或可能不符。在汉语中,即使表示这种意思,动词也没有形态变化。在说和写英语时,我们必须随时提防,遇到这种“虚假”,务必要用动词的虚拟语气“暴露”给别人知道,否则就犯了语法错误。中国学生受汉语影响,往往疏忽这一点,因而失误。

虚拟语气用于非真实条件句是最明显的。由于 if 引导的条件状语从句所假设的情况与事实相反或可能相反,因而从句和主句的谓语需用一套因应的变化形式来表示,如 If he were here now, he would not let the matter end this way. [句中用 were 替代 is, would not let 替

代 will not let] 再如 If he had come yesterday, I would have met him. [句中用 had come 替代 came, 用 would have met 替代 met] 有时假设条件通过介词短语等手段, 或暗含方式来表示, 如 Without your help, I would not have succeeded. 和 What a pity! I should have preferred him to do it in a different way. (多么遗憾啊! 我倒宁愿他以另一种方式来处理此事。)[用 should have preferred 替代 preferred, 指未曾达到的意愿。]

虚拟语气也出现在宾语从句、主语从句、表语从句、同位语从句中。当主句中的动词表示意见、建议、命令等意义时, 宾语从句中的虚拟语气, 常用 (should) do 形式, 如 He suggested that we make (或 should make) a special study of the problem. / It was suggested (by him) that we (should) make a special study of the problem. 等等。在表示“希望”时, 用 wish 宾语从句中则需用虚拟语气, 用 hope 时宾语从句中不用虚拟语气(而用陈述语气), 这一点中国学生容易忽略。例如: I wish he would come to the party. 和 I hope he will come to the party. 有些比较特殊的虚拟语气形式, 也会在翻译和造句中碰到, 需着意记忆, 如 It is (high) time that we started our discussion. (是我们开始讨论的时候了。)[it is time 是主句形式, 从句中规定用过去时态表示将来。]

Unit 4 谓语和非谓语

试将下面的句子翻译成英语

1. 据说那艘宇宙飞船已在火星着陆。
2. 乏味的讲座令感到乏味的听众逐渐散去。
3. 我真不想让你失望,但这件事我实在无力帮助你。
4. 如果他们今天不告诉我们,将意味着要等到下周。
5. 你们两位老朋友之间有一些误会实在让人遗憾。
6. 教师在给学生们介绍理论,接着举了些具体例子。
7. 你不必为你的儿子担心,他在学校里很安全。
8. 我们必须对这里正在讨论的一些事情保密。
9. 她不再希望继续学习,决定当一名服装设计师。
10. 写完信后,他喝了一杯饮料,然后就出去寄信了。

参考答案

1. The spaceship is believed to have landed on Mars.
2. The boring lecture made the bored audience thin out.
3. I hate to disappoint you, but it is beyond my power to help you in this matter.
4. If they don't let us know today, it will mean waiting till next week.
5. It is too bad for there to be some misunderstanding between you two old friends.
6. After presenting the theory, the teacher went on to give the students some concrete examples.
7. You don't need to worry about your son, who is quite safe at school.
8. We must keep a secret of the things being discussed here.
9. Not wishing to continue her studies, she decided to become a dress designer.
10. Having finished the letter, he had a cup of soft drink and went out to mail it.

试题例解

在上述英语译句中,我们需要辨别动词的谓语和非谓语;对于谓语,要把握时态和语态,对于非谓语,要确定属于动词不定式、动名词或分词,然后正确表现它们的形式,也包括进行、完成、主动、被动等体貌。汉语句子中的动词,都设有形态变化,所以要简单得多。英语动词是我们学习的重点和难点。例如,第3道题中,hate和is beyond my power分别为两个并列句中的谓语,动词不定式to disappoint充当宾语,to help充当主语(it为形式主语)。又如第5道题中,is (too) bad是全句的谓语,出现一个动词不定式的复合结构,即for there to be,加上misunderstanding,充当句子主语(it为形式主语)。当然,翻译的手段是多样的,如果不用

非谓语,也可作主语从句,全句则为 It is too bad that there should be some misunderstanding between you two old friends. 另外,如第6道题的动词不定式 to give (区别动名词 giving);第8道题的现在分词 being discussed,表示进行和被动;第9道题的 not wishing,表示动词非谓语的否定,不同于谓语,not 加在非谓语前面;第10道题的现在分词完成式作时间状语,表示动作先于谓语 had 和 went,等等。

知识要点

1. 英语的谓语由行为动词或连系动词加表语构成。行为动词有及物和不及物、主动和被动(不及物动词没有被动语态)、各种时态、情态(情态动词)、语气(陈述语气、祈使语气、虚拟语气)等。英语中的连系动词除 be 以外,还有一些半连系动词(即一些能充当连系动词的行为动词),如 look, feel, seem 等。

2. 英语句子里,只能有一个行为动词或连系动词(加表语)构成谓语。通过连接词(如 and, but 等)并列,可以有两个或多个谓语。其余则属于非谓语,充当谓语以外的其他成分。在英语的并列或复合句中,各主句或从句中可以分别具有谓语。

3. 非谓语动词包括动词不定式(即前面带或不带 to 的动词原形)、动名词(即末尾有-ing的担当名词功能的动词形式)、分词(即末尾有-ing的表示主动或进行意义的现在分词,以及末尾有-ed或不规则变化形式的,表示被动或完成意义的过去分词)。它们可以作为谓语中的组成部分,但不能单独担任谓语,它们在句子中能担任(除谓语以外的)多种成分(包括主语、宾语、定语、表语、状语等),因此称为非谓语动词。汉语中动词没有谓语或非谓语之分,更没有形态上的变化,因此中国学生往往受汉语影响,在英语句子中,连续用谓语动词,实际上除了真正的谓语外,其余需用非谓语,这属于严重的语法错误。必须学会区分英语中的谓语和非谓语。举例: There was a bus coming up. (有一辆公共汽车在开过来。)英语句子中的 there was 为谓语,而 coming 则是非谓语(作 bus 的定语)。不能写成 There was a bus came (或 was coming) up. 这样就犯了多出一个谓语的错误。可以将这句改为 A bus was coming up. 保持一个谓语 was coming, 句子意思未变。再举另一例: There being ice on the road, I told the driver to slow down. (路上有冰,我叫司机开得慢一点。)句子中的谓语为 told, 动词不定式 to slow 是非谓语(作宾语补足语), there being 是非谓语(原因状语的部分)。如果写成 there was, 句子里就多出了一个谓语。但可以改为 Because there was ice on the road, I told the driver to slow down. 将它处理成原因状语从句的谓语。

4. 动词非谓语虽然不能担任谓语,但具有动词的特征,可以通过形态变化,表现进行、完成、被动等意义。若在时间上与谓语同时发生,则用非谓语的一般形式,若发生在谓语前,则用完成形式。例如: I am glad to talk to you. 刚见面时用 to talk (将或正在交谈)。然而 I am glad to have talked to you. 分手时用 to have talked (已曾交谈过)。又如: Reviewing his lessons, he met with a few problems. 与 met 同时发生时,用 reviewing (一边复习)。然而 Having reviewed his lessons, he went to bed. 用 having reviewed (已复习过)表示发生在 went 前。再如: Seeing it from the hill, I found the city looked magnificent. 跟句子主语 I 有逻辑上的一致关系,作为状语的 seeing 用现在分词表示主动。但在 Seen from the hill, the city looked magnificent. 句中,由于 seen 跟 the city 有逻辑一致关系,需用过去分词表示被动。

5. 动词非谓语在句子里充当定语或表语时,主动或被动含义是我们需关注的。动词不

定式置于它所修饰的名词后作定语。通常用它的主动形式。例如: The work is hard to finish in days. 和 It is a difficult question to answer. 句子中的动词不定式用主动形式。to finish 补足主语 the work, to answer 修饰名词 question。人们倾向于认为其中含有被动意思,觉得似乎应改为 to be finished 和 to be answered,其实未必。我们可以加上(或认为含有)for ... (to)复合结构,就便于理解主动形式的合理性,即 for(us 等)to finish 和 for(us 等)to answer 成分。但有时为了强调动词不定式所表达的行为,会用被动语态,尤其有将来意味时,比如: He is preparing the speech to be delivered at the meeting tomorrow. 其中的 to be delivered,不用 to deliver。再列举现在分词和过去分词,在作定语或表语时的主被动含义。如 She had a pleased look on her face. 句子里 pleased look (高兴的神情)中的 pleased 含有“(由于)觉得高兴(流露出)”的意思,若换用 pleasing look (讨好的神情),而 pleasing 含有“取悦的,使高兴的”意思,以防混淆。动词不定式能充当目的状语,有时为了强调,加上 in order 或 so as,即 (in order, so as) to do 形式。举例: They worked overtime (in order) to fulfill their task earlier. 中国学生经常用动名词结构 for doing 来表示目的,这是错误的,如末句中不能说 for fulfilling。

6. 谓语动词后面带动词不定式或动名词作宾语,是根据不同意义的动词决定的,如 offer 后面跟 to do, mind 跟 doing, love 可跟 to do 或 doing。尤其要记住只带动名词作宾语的单个或短语动词,如 risk, object to, look forward to, care for, feel like, be accustomed to 等等。另外,有些动词带 to do 或 doing 会产生意义差别。举 regret 为例: I regret to tell you the news. 指“遗憾于将告诉该消息”,和 I regret telling (或 having told) you the news. 指“遗憾于已经告诉该消息”,使用时不能搞错。